

Prof. AYLİN SEYMEN

Personal Information

Email: aseymen@gazi.edu.tr

Web: <https://avesis.gazi.edu.tr/aseymen>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-5028-6540

Publons / Web Of Science ResearcherID: AHD-3399-2022

Yoksis Researcher ID: 44152

Education Information

Doctorate, Gazi University, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Almanca Öğretmenliği (Dr), Turkey 2008 - 2010

Postgraduate, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dilbilimi (YI) (Tezli), Turkey 2002 - 2006

Undergraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili Ve Edebiyatı Bölümü, Turkey 1997 - 2001

Dissertations

Doctorate, Die übersetzungskritischen analysen der literarischen texte, Gazi University, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Almanca Öğretmenliği (Dr), 2010

Postgraduate, Zeitungstexte anlässlich der besonderen tage, wie mutter-vater-und valentinstage im Deutschen und im Türkischen, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dilbilimi (YI) (Tezli), 2006

Research Areas

Education, Education in Foreign Languages, Education in German, Philology, German Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Professor, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, 2023 - Continues

Associate Professor, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, 2011 - Continues

Academic and Administrative Experience

Deputy Head of Department, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, 2020 - Continues

Courses

Seminer, Postgraduate, 2018 - 2019

Çeviri Eleştirisi, Doctorate, 2019 - 2020

Alman Kültürü ve Ülke Bilgisi, Postgraduate, 2019 - 2020

DİLBİLİM-I, Undergraduate, 2017 - 2018

ETKİLİ İLETİŞİM, Undergraduate, 2017 - 2018, 2016 - 2017
ALMANCA DİLBİLGİSİ-III, Undergraduate, 2017 - 2018, 2016 - 2017
ALMANCA DİLBİLGİSİ-I, Undergraduate, 2017 - 2018, 2016 - 2017
OKUL DENEYİMİ, Undergraduate, 2017 - 2018
KARŞILAŞTIRMALI DİLBİLGİSİ, Undergraduate, 2016 - 2017
ALMANCA DİLBİLGİSİ-II, Undergraduate, 2016 - 2017
KARŞILAŞTIRMALI ÜLKE BİLGİSİ, Undergraduate, 2016 - 2017
Öğretmenlik Uygulaması, Undergraduate, 2016 - 2017

Advising Theses

Seymen A., Türkiye'de Geliştirilmiş Yabancı Dil Olarak Yerel Almanca Ders Kitaplarının Görsel Tasarım Açısından İncelenmesi, Doctorate, P.KARATEKİN(Student), 2023
Seymen A., Grimm masallarında yer alan yan cümle çevirilerinin makine ve insan çevirileri çerçevesinde incelenmesi, Postgraduate, Z.SARİ(Student), 2022
Seymen A., Ein vergleichender arbeitsvorgang des gebaerdensprachdolmetschens in Österreich und der Türkei, Postgraduate, E.SABRİ(Student), 2022
Seymen A., Plus Deutsch" Almanca ders kitabının diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni Çerçevesi`nde incelenmesi, Postgraduate, E.ÖMER(Student), 2021
SEYMEN A., Interkulturalität in Nilgün Taşmans roman "Ich Träume Deutsch... und Wache Türkisch Auf: Eine Kindheit in Zwei Welten", Postgraduate, S.BELMA(Student), 2020

Jury Memberships

Post Graduate, Post Graduate, Gazi Üniversitesi, July, 2023
Post Graduate, Post Graduate, Gazi Üniversitesi, July, 2023
Post Graduate, Post Graduate, Gazi Üniversitesi, June, 2023
Post Graduate, Post Graduate, Gazi Üniversitesi, June, 2023
Doctorate, Doctorate, Gazi Üniversitesi, February, 2023
Doctoral Examination, Doctoral Examination, Gazi Üniversitesi, December, 2022
Post Graduate, Post Graduate, Ankara Üniversitesi, October, 2022
Post Graduate, Post Graduate, Gazi Üniversitesi, July, 2022
Post Graduate, Post Graduate, Gazi Üniversitesi, September, 2021
Post Graduate, Post Graduate, Gazi Üniversitesi, June, 2020

Articles Published in Other Journals

- I. **Grimm Masallarından "Şişenin İçindeki Cin" Adlı Eserin Türkçe Çevirisine Yönelik Eleştiri**
Seymen A., Şeker E. Ö.
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, vol.5, no.2, pp.103-113, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Die „akkurate“ bzw. „methodische“ Verwendung der Muttersprache in der Fremdsprachendidaktik**
SEYMEN A.
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.40, no.1, pp.18-28, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Almanca Dilbilgisi Derslerinde Ana Dili Kullanımına İlişkin Öğrenci Görüşleri**
Çıldır M., SEYMEN A.
Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, vol.43, no.1, pp.399-423, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Almanca ders kitaplarının görsel tasarım ilkeleri açısından değerlendirilmesi**
Seymen A., Karatekin P.

- RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.31, pp.1044-1058, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **GRIMM MASALLARINDA YER ALAN YAN CÜMLE ÇEVİRİLERİNİN MAKİNE VE İNSAN ÇEVİRİLERİ ÇERÇEVESİNDE İNCELENMESİ**
Seymen A., Sarı Z.
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, vol.4, no.8, pp.1-8, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Masal Çevirisi ve Eşdeğerlik Grimm Kardeşler'in Külkedisi Masalı ile Türkçe Çevirilerinin Karşılaştırılmal İncelemesi**
CANSIZ U., SEYMEN A.
Maarif Mektepleri Uluslararası Sosyal ve Beşerî Bilimler Dergisi, vol.5, no.1, pp.1-24, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **EIN VERGLEICHENDER ARBEITSVORGANG DER GEBÄRDENSPRACHE IN ÖSTERREICH UND DER TÜRKEI**
SEZER E. S., SEYMEN A.
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, vol.4, no.7, pp.89-105, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Deutsch Macht Spass A1.2 Ders Kitabı Okuma Etkinliklerinin Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni Çerçevesi'nde İncelenmesi**
Seymen A., Şeker E. Ö.
21. Yüzyılda Eğitim Ve Toplum, vol.11, no.31, pp.227-242, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Interkulturalität in Nilgün Taşmans Roman "Ich Träume Deutsch und wache Türkisch auf"**
Altınel S. B., Seymen A.
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, vol.2, no.4, pp.15-26, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Cess Nootebom'un "Cennet Kayıp" adlı romanının Türkçe çevirisinde biçem analizi**
KALKAN H. K., SEYMEN A.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.17, pp.371-382, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **KOLLOKATION ALS EVIDENTES ÜBERSETZUNGSPROBLEMKOLLOKATIONEN IN ZWEISPRACHIGEN WÖRTERBÜCHERND EUTSCH -TÜRKISCH/TÜRKISCH-DEUTSCH**
Seymen A., Kalkan H. K.
Zeitschrift für die Welt der Türken, vol.11, no.3, pp.53-78, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Qualifikationen und Kompetenzen von Übersetzern im Rechtswesen**
SEYMEN A., KOÇAK M.
International Journal Language Of Academy, pp.70-78, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Einen Text in eine Lautlose Sprache Übersetzen**
SEYMEN A.
International Journal of Languages Education, vol.74, pp.104-112, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Das Inkludieren kultureller- und gesellschaftsspezifischer Elemente bei Dramenübersetzungen**
SEYMEN A., KOÇAK M.
International Journal of Language Academy, vol.6, no.4, pp.136-144, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- XV. **Tempusfehler bei Rückkehrerstudenten von Deutschland in die Türkei**
TANRIKULU L., SEYMEN A.
IJLET, vol.6, no.3, pp.301-307, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- XVI. **Motive in Goethes Gedicht Mohammeds Gesang und deren Übersetzung ins Türkische**
SEYMEN A.
International Journal of Languages'xx Education, vol.1, pp.59-67, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- XVII. **DIE ÜBERSETZUNG VON LITERARISCHEN TEXTEN UND IHRE SUBTILITÄTEN**
SEYMEN A.
Zeitschrift für die Welt der Türken, vol.9, no.2, pp.261-271, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XVIII. **Fıkra Çevirilerinde "Verilmek İstenen Ders" Sorunu**
SEYMEN A.
21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum Dergisi, vol.6, no.17, pp.563-570, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XIX. **Phraseologismen in deutschsprachigen Zeitungen und ihre Verständlichkeit für Fremdsprachenlerner**
SEYMEN A.

- Journal of Turkish Studies, vol.12, no.6, pp.687-700, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XX. **Abnormitäten oder Analogien bei Übersetzungen deutscher und türkischer Nebensatzkonstruktionen**
SEYMEN A.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, no.2, pp.66-77, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XXI. **WIE RELEVANT IST LANDESKUNDLICHES WISSEN BEIM ÜBERSETZEN**
SEYMEN A.
Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, no.18, pp.395-405, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XXII. **Verstehen und Deuten in der intralingualen Übersetzung am Beispiel des medizinischen Fachjargons und der Werbesprache**
SEYMEN A.
International Journal of Languages' Education and Teaching, vol.4, pp.1-8, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- XXIII. **EINSATZ DER KÖRPERSPRACHE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT**
SEYMEN A.
International Journal of Language Academy, vol.2, no.4, pp.546-553, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- XXIV. **Die Übersetzungskritische Analyse des literarischen Werkes „Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge“.**
Koçak M., Seymen A.
Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.10, no.1, pp.266-273, 2011 (Peer-Reviewed Journal)
- XXV. **Multidimensionale Translation am Beispiel von Untertiteln**
SEYMEN A.
Türk Kültürü, vol.4, no.1, pp.49-58, 2011 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Alman Eğitim Sisteminin Tarihçesi ve Almanya'daki Okul Türlerine Genel Bir Bakış**
Seymen A.
in: ALMAN EĞİTİM SİSTEMİNDE HAUPTSCHULE OLARAK ADLANDIRILAN OKULLAR, Muhammet KOÇAK, Editor, PALET YAYINLARI, Konya, pp.23-32, 2023
- II. **ALMAN İLKOKULLARIN TARİHÇESİ**
SEYMEN A.
in: ALMAN EĞİTİM SİSTEMİNDE İLKOKULLAR, KOÇAK MUHAMMET, Editor, PALET YAYINLARI, Konya, pp.21-29, 2022
- III. **KULTURÜBERGREIFENDE ÄQUIVALENZ VON TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN REDEWENDUNGEN UND DER VERGLEICH IHRER HERKUNFT**
Seymen A.
Sonçağ Yayıncılık, Ankara, 2021
- IV. **Die interlinguale Übersetzung von Untertiteln**
SEYMEN A.
in: Schriften zur Sprache und Literatur III, , Editor, IJOPEC Publication Limited, pp.27-34, 2019
- V. **Lexikalische, orthografische und grammatische Selektion im Schriftbild der Zweitsprachler**
SEYMEN A.
in: Schriften zur Sprache und Literatur II, , Editor, IJOPEC Publication, Bursa, pp.23-30, 2018
- VI. **Multilinguales Lehrbuch für angehende Ingenieure: Fachsprache DEUTSCH-KURSBUCH A1 A2 (Almanca Ders Kitabı A1 A2)**
ERCAN L., SEYMEN A.
Gazi Üniversitesi Future-Eng, Ankara, 2017
- VII. **Die Werbung als Kulturtraeger**
SEYMEN A.
in: Schriften zur Sprache und Literatur, Prof.Dr.Tahir Balcı, Prof.Dr. Otto Holzapfel, Prof.Dr. Ergün Serindağ, Editor, IJOPEC Publication, Londrina, pp.6-15, 2017

VIII. **Yazınsal Metinlerde Çeviri Kuramları**

SEYMEN A.

Berikan Yayınevi, Ankara, 2015

IX. **Erdbeereis**

SEYMEN A.

Kahraman Yayıncılık, Ankara, 2014

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Yabancı Dil Olarak Almanca Derslerinde Deyim Öğretimi**
SEYMEN A., OVALI C. N.
Gazi Üniversitesi Genç Araştırmacılar Kongresi-III, Ankara, Turkey, 19 June 2023
- II. **Yapay Zekayla Mesleki Almanca Okuma Becerisi**
ŞEKER E. Ö., SEYMEN A.
Gazi Üniversitesi Genç Araştırmacılar Kongresi-III, Ankara, Turkey, 19 June 2023
- III. **LİSANS YABANCI DİL BÖLÜMLERİNDE ANA DİLİ KULLANIMI ÜZERİNE KARŞILAŞTIRMALI ÖĞRENCİ GÖRÜŞLERİ**
CANSIZ U., SEYMEN A.
4. ULUSLARARASI TÜRK DÜNYASI EĞİTİM BİLİMLERİ VE SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, Antalya, Turkey, 24 November 2022
- IV. **Yabancı Dil Derslerinde Anadilin Bilinçli Kullanımı**
Seymen A.
5th INTERNATIONAL RESEARCH CONGRESS ON SOCIAL SCIENCES, Ankara, Turkey, 26 - 27 October 2021, pp.148-149
- V. **Wir pfeifen auf den Gurkenkönig“ von Christine Nöstlinger - Eine deutsch-türkische Übersetzungsanalyse hinsichtlich der Redewendungen**
Seymen A., Aydın N.
1. Uluslararası Yabancı Dil Eğitimi Sempozyumu", Ankara, Turkey, 28 - 30 June 2021, pp.12
- VI. **Türk ve Alman Üniversitelerinin Makine Mühendisliği Bölümleri Müfredatlarının Karşılaştırılması**
KOÇAK M., SEYMEN A.
2. Uluslararası Türk Dünyası Mühendislik ve Fen Bilimleri Kongresi, Antalya, Turkey, 7 - 10 November 2019, pp.320-326
- VII. **Alman Gençliğinin Kullandığı İngilizce Kelimelerin Almanca Ders Kitaplarına Yansıması**
KOÇAK M., SEYMEN A.
II. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Antalya, Turkey, 7 - 08 December 2018, vol.2, pp.473-486
- VIII. **Türkçe ve Almancadaki Edebi Tür Adlandırmalarının Etimolojik Köken Bakımından Karşılaştırılması**
KALKAN H. K., SEYMEN A.
2. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Antalya, Turkey, 7 - 08 December 2018
- IX. **"Grammatikfehler bei Rückkehrerkindern"**
SEYMEN A.
II. International Social Sciences and Humanities Berlin Conference, Berlin, Germany, 17 - 20 May 2018
- X. **ALMANCA ÖĞRETİMİNDE TARZ FİİLLER SORUNSALI**
SEYMEN A., KALKAN H. K., ŞAHİN A.
ULUSLARARASI TÜRK DÜNYASI STRATEJİK ARAŞTIRMALAR KONGRESİ, Antalya, Turkey, 2 - 05 November 2017, pp.55
- XI. **Dede Korkut Kitabının Almanca Çevirisinde Yansıma Kelimeler / German Translation of the Onomatopoeia Words in The Book of Dede Korkut**
KOÇAK M., SEYMEN A.
6. International Congress on Current Debates in Social Sciences, İstanbul, Turkey, 14 - 16 December 2017, pp.384

- XII. **Üniversitelerin Mühendislik Bölümleri İçin Mesleki Almanca Derslerinin Önemi**
KOÇAK M., SEYMEN A.
Uluslararası Türk Dünyası Mühendislik ve Fen Bilimleri Kongresi, Antalya, Turkey, 7 - 10 December 2017, pp.153
- XIII. **SÖZSÜZ İLETİŞİMDE KÜLTÜREL FARKLILIKLAR**
SEYMEN A., DOLAŞ P.
1. ULUSLARARASI EL RUHA SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, Şanhurfa, Turkey, 8 - 12 November 2017, pp.176
- XIV. **Türkçe ve Almancada Ölüm İlanlarında Kullanılan Örtmece Sözcükler**
KALKAN H. K., SEYMEN A.
5. Uluslararası Batı Kültürü ve Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Turkey, 4 - 06 October 2017
- XV. **Übersetzungsprobleme von Fachtexten**
SEYMEN A.
ULEAD Multi-Paradigmatic Transformative Research in Education, Ürgüp/Nevşehir, Turkey, 31 May - 02 June 2013, pp.427-439
- XVI. **Übersetzung von auslaendischen Filmen durch Synchronisation**
AKTAŞ T., SEYMEN A.
10.Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010, vol.1, pp.74-82
- XVII. **Franz Grillparzers Der Arme Spielmann im Lichte von Arthur Schopenhauers Lebensphilosophie**
ÖNCÜ Y. K., HERTSCH M. F., SEYMEN A.
Uluslararası 6. Dil-Yazın-Deyişbilim Sempozyumu, Sakarya, Turkey, 15 - 17 October 2009, vol.2, pp.188-199
- XVIII. **Avrupa Ortak Yabancı Dil Öğretim Programı çerçevesinde "Passwort Deutsch" adlı ders kitabının değerlendirilmesi**
AKTAŞ T., SEYMEN A., Dilek H.
I Uluslararası Türkiye Eğitim Araştırmaları Kongresi, Çanakkale, Turkey, 1 - 03 May 2009, pp.247

Activities in Scientific Journals

Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Editor, 2019 - Continues

Scientific Refereeing

Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Other Indexed Journal, October 2021
Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Other Indexed Journal, September 2021
Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Other Indexed Journal, September 2021
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, September 2021
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Other Indexed Journal, April 2021
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, April 2021
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, November 2020
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, July 2020
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, July 2020
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, July 2020
Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, July 2020

Metrics

Publication: 52